**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 8.2**

**Đoạn kinh 2 (AN)**

Tena kho pana samayena Uggatasarīrassa brāhmaṇassa mahāyañño upakkhaṭo hoti. Pañca usabhasatāni thūṇūpanītāni honti yaññatthāya, pañca vacchatarasatāni thūṇūpanītāni honti yaññatthāya, pañca vacchatarisatāni thūṇūpanītāni honti yaññatthāya, pañca ajasatāni thūṇūpanītāni honti yaññatthāya, pañca urabbhasatāni thūṇūpanītāni honti yaññatthāya. atha kho uggatasarīro brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi… ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho Uggatasarīro brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca:

“Sutaṃ metaṃ, bho gotama, aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisaṃsan”ti.

“Mayāpi kho etaṃ, brāhmaṇa, sutaṃ aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisaṃsan”ti. dutiyampi kho uggatasarīro brāhmaṇo ... pe ... tatiyampi kho uggatasarīro brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca:

“Sutaṃ metaṃ, bho gotama, aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisaṃsan”ti.

“Mayāpi kho etaṃ, brāhmaṇa, sutaṃ aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisaṃsan”ti.

“Tayidaṃ, bho gotama, sameti bhoto ceva gotamassa amhākañca, yadidaṃ sabbena sabbaṃ”. Evaṃ vutte āyasmā ānando uggatasarīraṃ brāhmaṇaṃ etadavoca:

“Na kho, brāhmaṇa, tathāgatā evaṃ pucchitabbā. ‘sutaṃ metaṃ, bho gotama, aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisaṃsan’ti. evaṃ kho, brāhmaṇa, tathāgatā pucchitabbā ‘ahañhi, bhante, aggiṃ ādātukāmo, yūpaṃ ussāpetukāmo. Ovadatu maṃ, bhante, bhagavā. Anusāsatu maṃ, bhante, bhagavā yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’”ti.

Atha kho Uggatasarīro brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca “ahañhi, bho gotama, aggiṃ ādātukāmo yūpaṃ ussāpetukāmo. Ovadatu maṃ bhavaṃ gotamo. Anusāsatu maṃ bhavaṃ gotamo yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā”ti

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **So~sa/taṃ~tad/sā**  **Eso-esa/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **2** | **Kho** | Thật sự, thực sự [nhấn mạnh] | Phụ |
| **3** | **Pana** | Và, hoặc, nhưng [nối] | Phụ |
| **4** | **Samayo** | Thời gian, lúc | Danh, nam |
| **5** | **Uggatasarīro** | Tên riêng | Danh, nam |
| **6** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **7** | **Mahant** | Lớn  [dạng trong từ ghép là Mahā- hay Maha-] | Tính |
| **8** | **Yañño** | Lễ cúng tế, cuộc hiến tế | Danh, nam |
| **9** | **Upakkhaṭa** | Được chuẩn bị | Quá phân |
| **10** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **11** | **Pañca** | 5 | Số |
| **12** | **Usabho** | Con bò đực | Danh, nam |
| **13** | **Sata** | 100 | Số |
| **14** | **Thūṇo** | Cột, trụ | Danh, nam |
| **15** | **Upanīta** | Được mang đến | Quá phân |
| **16** | **Attho** | Mục đích | Danh, nam |
| **17** | **Vacchataro** | Con bê đực | Danh, nam |
| **18** | **Vacchatari** | Con bê cái | Danh, nữ |
| **19** | **Ajo** | Con dê | Danh, nam |
| **20** | **Urabbho** | Con cừu | Danh, nam |
| **21** | **Atha** | Rồi, thì [đệm] | Phụ |
| **22** | **Yena… tena…** | Ở đâu… ở đó… | Đặc ngữ |
| **23** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **24** | **Upasaṅkami** | Đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **25** | **Upasaṅkamitvā** | Sau khi đến | Động, bất biến |
| **26** | **Saddhiṃ** | Cùng với | Giới từ |
| **27** | **Sammodi** | Chào hỏi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **28** | **Ekamantaṃ** | Một bên | Trạng |
| **29** | **Nisīdi** | Ngồi xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **30** | **Nisinna** | Ngồi xuống | Quá phân |
| **31** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **32** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **33** | **Me** | Tôi [sở hữu, gián bổ, dụng cụ cách số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **34** | **Bho** | Bạch Ngài [hô cách số ít của Bhavant] | Đại, nhân xưng, 2, 3 |
| **35** | **Gotamo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **36** | **Aggi** | Lửa | Danh, nam |
| **37** | **Ādānaṃ** | Việc bố trí | Danh, trung |
| **38** | **Yūpo** | Cột hiến tế | Danh, nam |
| **39** | **Ussāpanaṃ** | Việc dựng | Danh, trung |
| **40** | **Phala** | Có quả | Tính |
| **41** | **Ānisaṃsa** | Có lợi ích | Tính |
| **42** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **43** | **Pi** | Và | Phụ |
| **44** | **Dutiyaṃ** | Lần thứ hai | Trạng |
| **45** | **Tatiyaṃ** | Lần thứ ba | Trạng |
| **46** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ**  **/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **47** | **Tayidaṃ** | Như vậy, tức là [Tad + idaṃ] | Đặc ngữ |
| **48** | **Sameti** | Phù hợp | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **49** | **Ca** | Và, hoặc [nối] | Phụ |
| **50** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **51** | **Yadidaṃ** | Tức là [Yad + idaṃ] | Đặc ngữ |
| **52** | **Sabbena sabbaṃ** | Hoàn toàn, trong mọi phương diện | Đặc ngữ |
| **53** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **54** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **55** | **Āyasmant** | Đại đức | Danh, nam |
| **56** | **Ānando** | Tên riêng | Danh, nam |
| **57** | **Na** | Không | Phụ |
| **58** | **Tathāgato** | Như Lai | Danh, nam |
| **59** | **Pucchitabba** | Sẽ được hỏi | Tương phân |
| **60** | **Hi** | Quả thật, bởi vì | Phụ |
| **61** | **Bhante** | Bạch Ngài [hô cách số ít của Bhaddanta] | Danh, nam |
| **62** | **Ādātuṃ** | Bố trí | Động, nguyên mẫu |
| **63** | **Kāma** | Muốn | Tính |
| **64** | **Ussāpetuṃ** | Dựng | Động, nguyên mẫu |
| **65** | **Ovadati** | Hướng dẫn, cho lời khuyên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **66** | **Anusāsati** | Hướng dẫn, chỉ dạy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **67** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **68** | **Assa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **69** | **Dīgha** | Dài | Tính |
| **70** | **Rattaṃ** | Thời gian | Danh, trung |
| **71** | **Hitaṃ** | Lợi ích | Danh, trung |
| **72** | **Sukhaṃ** | An lạc | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | NA | NA | ***NA*** |

**Đoạn kinh 3 (Dhp)**

dunniggahassa lahuno, yatthakāmanipātino.

cittassa damatho sādhu, cittaṃ dantaṃ sukhāvahaṃ.

sududdasaṃ sunipuṇaṃ, yatthakāmanipātinaṃ.

cittaṃ rakkhetha medhāvī, cittaṃ guttaṃ sukhāvahaṃ.

anavaṭṭhitacittassa, saddhammaṃ avijānato.

pariplavapasādassa, paññā na paripūrati.

yāvajīvampi ce bālo, paṇḍitaṃ payirupāsati.

na so dhammaṃ vijānāti, dabbī sūparasaṃ yathā.

muhuttamapi ce viññū, paṇḍitaṃ payirupāsati.

khippaṃ dhammaṃ vijānāti, jivhā sūparasaṃ yathā.

na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā anutappati.

yassa assumukho rodaṃ, vipākaṃ paṭisevati.

tañca kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā nānutappati.

yassa patīto sumano, vipākaṃ paṭisevati.

attānameva paṭhamaṃ, patirūpe nivesaye.

athaññamanusāseyya, na kilisseyya paṇḍito.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Du-** | Khó | Tiền tố |
| **2** | **Niggaha** | Chế ngự | Tính |
| **3** | **Lahun** | Nhanh, lẹ | Tính |
| **4** | **Yattha** | Bất kỳ nơi nào | Trạng |
| **5** | **Kāma** | Muốn | Tính |
| **6** | **Nipātin** | Dính mắc vào | Tính |
| **7** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **8** | **Damatho** | Sự thuần hóa, sự chế ngự | Danh, nam |
| **9** | **Sādhu** | Tốt đẹp | Trạng |
| **10** | **Danta** | Được chế ngự | Quá phân |
| **11** | **Sukhaṃ** | An lạc | Danh, trung |
| **12** | **Āvaha** | Đưa đến | Tính |
| **13** | **Su-** | Tốt, hay | Tiền tố |
| **14** | **Dasa** | Thấy | Tính |
| **15** | **Nipuṇa** | Tinh tế | Tính |
| **16** | **Rakkhati** | Bảo vệ, phòng hộ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **17** | **Medhāvin** | Bậc trí | Danh, nam |
| **18** | **Gutta** | Được bảo vệ | Tính |
| **19** | **Avaṭṭhita** | Vững chắc | Tính |
| **20** | **Citta** | Có tâm | Tính |
| **21** | **Saddhammaṃ** | Chánh pháp | Danh, trung |
| **22** | **Vijānanta** | Biết | Hiện phân |
| **23** | **Pariplava** | Dao động | Tính |
| **24** | **Pasāda** | Có đức tin | Tính |
| **25** | **Paññā** | Trí tuệ | Danh, nữ |
| **26** | **Na** | Không | Phụ |
| **27** | **Paripūrati** | Viên mãn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Yāva** | Trong suốt (khoảng thời gian) | Giới từ |
| **29** | **Jīvo** | Cuộc sống, đời sống | Danh, nam |
| **30** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **31** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **32** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **33** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **34** | **Payirupāsati** | Ở gần, thăm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **35** | **So~sa/tad~taṃ/**  **Sā**  **Eso~esa/etad~etaṃ/**  **Esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **36** | **Dhammaṃ** | Pháp | Danh, trung |
| **37** | **Vijānāti** | Biết, hiểu | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **38** | **Dabbī** | Cái muỗng | Danh, nữ |
| **39** | **Sūpo** | Món cà ri | Danh, nam |
| **40** | **Raso** | Vị | Danh, nam |
| **41** | **Yathā** | Giống như | Phụ |
| **42** | **Muhuttaṃ** | Trong khoảnh khắc | Trạng |
| **43** | **Api** | Và [đệm] | Phụ |
| **44** | **Viññū** | Bậc trí | Danh, nam |
| **45** | **Khippaṃ** | Nhanh chóng | Trạng |
| **46** | **Jivhā** | Cái lưỡi | Danh, nữ |
| **47** | **Kammaṃ** | Nghiệp | Danh, trung |
| **48** | **Kata** | Được làm | Quá phân |
| **49** | **Sādhu** | Tốt đẹp | Trạng |
| **50** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **51** | **Katvā** | Làm | Động, bất biến |
| **52** | **Anutappati** | Day dứt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **53** | **Assu** | Nước mắt | Danh, trung |
| **54** | **Mukho** | Gương mặt | Danh, nam |
| **55** | **Rodanta** | Than van | Hiện phân |
| **56** | **Vipāko** | Kết quả | Danh, nam |
| **57** | **Paṭisevati** | Đi theo | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **58** | **Ca** | Và, hoặc [nối] | Phụ |
| **59** | **Patīto** | Sự vui vẻ | Danh, nam |
| **60** | **Sumano** | Sự thích ý | Danh, nam |
| **61** | **Attan** | Bản thân, mình | Danh, nam |
| **62** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **63** | **Paṭhamaṃ** | Trước tiên | Trạng |
| **64** | **Patirūpaṃ** | Phẩm chất thích hợp | Danh, trung |
| **65** | **Nivesayati** | Thiết lập, đặt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **66** | **Atha** | Rồi, thì [đệm] | Phụ |
| **67** | **Añño** | Người khác | Danh, nam |
| **68** | **Anusāsati** | Hướng dẫn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **69** | **Kilissati** | Nhiễm ô | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3** |
| **1** | NA | NA | ***NA*** |

**Đoạn kinh 9.1 (AN)**

“tīṇimāni, bhikkhave, bālassa bālalakkhaṇāni bālanimittāni **bālāpadānāni**. katamāni

tīṇi? idha, bhikkhave, bālo duccintitacintī ca hoti dubbhāsitabhāsī ca

dukkaṭakammakārī ca. no **cedaṃ** {no cetaṃ (syā. kaṃ. ka.)}, bhikkhave, bālo

duccintitacintī ca **abhavissa** dubbhāsitabhāsī ca dukkaṭakammakārī ca, kena naṃ

paṇḍitā jāneyyuṃ {tena naṃ paṇḍitā na jāneyyuṃ (ka.), na naṃ paṇḍitā jāneyyuṃ (?)}

‘bālo ayaṃ bhavaṃ asappuriso’ti? yasmā ca kho, bhikkhave, bālo duccintitacintī ca

hoti dubbhāsitabhāsī ca dukkaṭakammakārī ca tasmā naṃ paṇḍitā jānanti —

‘bālo ayaṃ bhavaṃ asappuriso’ti. imāni kho, bhikkhave, tīṇi bālassa bālalakkhaṇāni

bālanimittāni bālāpadānāni.

**Chú giải:**

**bālāpadānānīti**bālassa apadānāni.

**duccintitacintīti**cintayanto abhijjhābyāpādamicchādassanavasena duccintitameva cinteti.

**dubbhāsitabhāsīti**bhāsamānopi musāvādādibhedaṃ dubbhāsitameva bhāsati.

**dukkaṭakammakārīti** karontopi pāṇātipātādivasena dukkaṭakammameva karoti.

**Từ vựng đoạn kinh 9.1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Ti** | Ba | Số |
| **2** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ/**  **Ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **4** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **5** | **Lakkhaṇaṃ** | Đặc điểm, dấu hiệu | Danh, trung |
| **6** | **Nimittaṃ** | Dấu hiệu, điềm báo, nguyên nhân | Danh, trung |
| **7** | **Apadānaṃ** | Truyền thuyết, cuộc đời, lời khuyên, đạo đức, sự bẻ gẫy, sự trừ tuyệt | Danh, trung |
| **8** | **Katama** | (Người, vật) gì, (người, vật) nào | Tính |
| **9** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **10** | **Du-** | Xấu, kém (tiêu cực) | Tiền tố |
| **11** | **Cintita** | Được nghĩ | Quá phân |
| **12** | **Cintin** | Nghĩ | Tính |
| **13** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **14** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **15** | **Bhāsita** | Được nói | Quá phân |
| **16** | **Bhāsin** | Nói | Tính |
| **17** | **Kaṭa** | Được làm | Quá phân |
| **18** | **Kammaṃ** | Việc làm, nghiệp | Danh, trung |
| **19** | **Kārin** | Làm | Tính |
| **20** | **No** | Không | Phụ |
| **21** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **22** | **Abhavissa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, điều kiện |
| **23** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, vật gì | Đại, nghi vấn |
| **24** | **Naṃ** | Người ấy, vật ấy [trực bổ cách, số ít, nam tính] | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **25** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **26** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Bhavaṃ** | Người | Danh, nam |
| **28** | **(i)ti** | [Ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **29** | **Yasmā… tasmā…** | Bởi vì… cho nên… | Đặc ngữ tương quan |
| **30** | **Kho** | [đệm] | Phụ |
| **31** | **Cinteti** | Suy nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **32** | **Abhijjhā** | Sự khao khát | Danh, nữ |
| **33** | **Byāpādo** | Sự ác ý | Danh, nam |
| **34** | **Micchā** | Sai trái | Trạng |
| **35** | **Dassanaṃ** | Cái thấy, kiến | Danh, trung |
| **36** | **Vasaṃ** | Sự ảnh hưởng, sự điều khiển, thẩm quyền | Danh, trung |
| **37** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **38** | **Bhāsati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **39** | **Pi** | Và | Phụ |
| **40** | **Musā** | Sai, dối | Trạng |
| **41** | **Vādo** | Lời nói | Danh, nam |
| **42** | **Ādi** | Vân vân | Danh, nam |
| **43** | **Bheda** | Gồm các loại, gồm các kiểu | Tính |
| **44** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **45** | **Pāṇo** | Sinh mạng | Danh, nam |
| **46** | **Atipāto** | Việc giết | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 9.1**

[1] Giả sử không có từ **bālāpadānāni** trong đoạn kinh trên, hãy đọc hiểu đoạn kinh còn lại. Vừa đọc vừa chú ý tuần tự các vấn đề sau:

(1.1) **[Cedaṃ],** cho biết cedaṃ = ce + idaṃ, thì idaṃ mang tính gì? Xem xét kĩ câu kinh đó và xác định idaṃ chỉ đến cái gì (một từ, một cụm từ, hay một mệnh đề)

(1.2) **[abhavissa],** đây là dạng ***điều kiện cách*** của động từ [bhavati – thì, là, tồn tại], điều kiện cách rất hiếm gặp trong Pali và chỉ điều kiện: nếu… thì… Ở đây, [abhavissa] kết hợp với [ce] biểu đạt ý nếu… thì…

[2] Sau khi đã đọc xong đoạn kinh, hãy đối chiếu lại nghĩa của từ **apadānaṃ** trong bảng từ vựng với bối cảnh đoạn kinh trên xem có phù hợp không, nếu không phù hợp thì từ này trong đoạn kinh này có thể mang những hàm nghĩa gì?

**Bài đọc thêm**

[1] Pabbatā honti saddhāya calitabbā // pabbatā bhaveyyuṃ saddhāya calitabbā (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Pabbato** | Núi | Danh, nam |
| **2** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Saddhā** | Đức tin, niềm tin | Danh, nữ |
| **4** | **Calitabba** | Bị chuyển động | Tương phân |
| **5** | **Bhaveyya** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Faith will move mountains* | |

[2] Yaṃ thūlo naro cinteti, taṃ no ñātabbaṃ bhavati kisena // yaṃ thūlo naro cinteyya, taṃ no ñātabbaṃ bhaveyya kisena (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Cái mà, người mà  Mà cái ấy, mà người ấy  Cái nào, người nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Thūla** | Mập, béo | Tính |
| **3** | **Naro** | Người | Danh, nam |
| **4** | **Cinteti** | Suy nghĩ, nghĩ đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **So~sa/taṃ~tad/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **6** | **No** | Không | Phụ |
| **7** | **Ñātabba** | Sẽ được biết | Tương phân |
| **8** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Kisa** | Gầy | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The fat man knoweth not what the lean thinketh* | |

[3] Karontassaca anujānāntassaca, samānaṃ daṇḍanaṃ bhavitabbaṃ (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Karoti** | Làm, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **2** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **3** | **Anujānāti** | Đồng tình, cho phép | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Samāna** | Đồng đều, ngang nhau | Tính |
| **5** | **Daṇḍanaṃ** | Hình phạt | Danh, trung |
| **6** | **Bhavitabba** | Sẽ được xảy ra | Tương phân |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Xem lại cách dùng hiện tại phân từ  @ Tương lai phân từ chỉ hành động nên, xứng đáng làm | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Agentes, et consentientes, pari poena puniendi* | |

[4] Paresaṃ yaṃ hoti, taṃ piyataraṃ no bhave; ca no paresaṃ (Publilius Syrus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Paro/paraṃ/parā** | Người khác, vật khác | Đại, ngôi 3 |
| **2** | **Yo/yaṃ/yā** | Cái mà, người mà  Mà cái ấy, mà người ấy  Cái nào, người nào | Đại, quan hệ |
| **3** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **So~sa/taṃ~tad/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Piya** | Đáng yêu, đáng thích | Tính |
| **6** | **-tara** | [hơn] | Hậu tố |
| **7** | **No** | Chúng ta [gián bổ, sở hữu, trực bổ cách, số nhiều] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **8** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Giản lược | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Aliena nobis, nostra plus aliis placent* | |

[5] Ekako tvaṃ no avajāneyyāsi vādaṃ bahujanānaṃ; toseyyāsi hi na kassaci, icchanto hilituṃ aneke nare (Cato)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Ekaka** | Duy nhất | Tính |
| **2** | **Tvaṃ** | Bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **3** | **No** | Không | Phụ |
| **4** | **Avajānāti** | Khinh thường, bác bỏ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Vādo** | Chủ trương | Danh, nam |
| **6** | **Bahu** | Nhiều | Tính |
| **7** | **Jano** | Người | Danh, nam |
| **8** | **Toseti** | Làm vừa long | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Hi** | Bởi vì, quả thực | Phụ |
| **10** | **Na** | Không | Phụ |
| **11** | **Koci/kiñci/kāci** | Bất cứ ai, bất cứ vật gì | Đại, phiếm định, 3 |
| **12** | **Icchati** | Muốn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **13** | **Hilituṃ** | Khinh bỉ | Động, nguyên mẫu |
| **14** | **Eka** | Một | Tính |
| **15** | **Naro** | Người | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Iudicium populi numquam contempseris unus; ne nulli placeas, dum vis contemnere multos* | |